Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:64

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | a zakrywszy Go bili Jego twarz i pytali Go mówiąc prorokuj kto jest który uderzył Cię |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zasłonili Mu też (oczy)\* i pytali: Prorokuj!\*\* Kto Cię uderzył?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i zasłaniając go pytali mówiąc: Wyprorokuj, kto jest, (który uderzył) cię? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | a zakrywszy Go bili Jego twarz i pytali Go mówiąc prorokuj kto jest który uderzył Cię |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zasłonili Mu twarz i bijąc, drwili: Prorokuj! Kto Cię uderzył? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A zasłoniwszy mu *oczy*, bili go po twarzy i mówili: Prorokuj, kto cię uderzył. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A zakrywszy go, bili twarz jego i pytali go, mówiąc: Prorokuj, kto jest, co cię uderzył. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zakryli go, i bili oblicze jego, i pytali go, mówiąc: Prorokuj, kto jest, co cię uderzył? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zasłaniali Mu oczy i pytali: Prorokuj, kto cię uderzył. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zasłoniwszy mu twarz, pytali go, mówiąc: Prorokuj, kto jest ten, co cię uderzył? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zasłaniali Mu oczy i mówili do Niego: Prorokuj, kto Cię uderzył! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zasłaniając Mu twarz, pytali: „Prorokuj, kto Cię uderzył?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zasłaniali Mu oczy i pytali: „No, wypowiedz proroctwo! Kim jest ten, który Ciebie uderzył?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zasłonili mu oczy i mówili: - Teraz prorokuj, kto cię uderzył? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i zasłoniwszy Mu oczy, zapytywali: - Prorokuj, kto Cię uderzył? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | зав'язавши йому очі, [били його по обличчю і] питали його, кажучи: Пророкуй, хто тебе вдарив? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i dookoła zasłoniwszy go nadto wzywali do uwyraźnienia się powiadając: Złóż proroctwo kto jest ten który raził cię. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I zasłaniając go, uderzali jego twarz oraz go pytali, mówiąc: Wyprorokuj, kim jest ten, kto cię uderzył? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | zawiązali Mu oczy i ciągle pytali: "No, "prorokuj"! Kto Cię tym razem uderzył?" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a zakrywszy go, pytali i mówili: ”Prorokuj. Kto cię uderzył?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zawiązali Mu oczy i bili Go, pytając: —Prorokuj! Zgadnij, kto Cię teraz uderzył? |

1. 1) A W (IV/V) dod.: bili Go w twarz i, ἔτυπτον αὐτοῦ τὸ πρόσωπον, καὶ, w s; <x>490 22:64</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 7:39</x> [↑](#footnote-ref-3)